



**Protocol of cooperation between  
Cairo Chamber of Commerce  
And  
..... Chamber of Commerce**

**Preamble :**

Cairo Chamber of Commerce (CCC) established in Egypt in 1913, representing more than 350 thousand members in 60 different commercial branches and more than 300 employees.

CCC Works to find the suitable means of communication between Egyptian and foreign exporters, importers and investors in Egypt & abroad. As well coordinating with economic & commercial bodies inside & outside Egypt.

CCC organizes the practices of different commercial branches, trying to find out & fix their problems.

As a result of friendship & the strong relationships between Egypt & ....., CCC & ..... are going to develop & strength commercial ties between both countries.

Therefore, Cairo Chamber of Commerce & ..... chamber of commerce hereinafter referred as "both chambers" reached the following protocol:

**Article 1**

This Protocol is intended to provide a general framework to guide the continuous communication and mutual exchange process between both countries and chambers.

**Article 2**

- Exchanging trade delegations between both chambers with presenting all the possible help for them.
- Participate in arranging meetings and assemblies of various development opportunities.
- Exchange know-how in various fields of interest.



**بروتوكول التعاون بين  
الغرفة التجارية للقاهرة  
والغرفة التجارية.....**

**مقدمة :**

تأسست الغرفة التجارية للقاهرة في مصر عام 1913، وتضم أكثر من 350 ألف عضو في 60 شعبة تجارية مختلفة وأكثر من 300 موظف .

تعمل الغرفة التجارية للقاهرة على إيجاد سبل الاتصال المناسبة بين المصدرين و المستوردين و المستثمرين، المصريين و الأجانب، و التنسيق مع المؤسسات الاقتصادية و التجارية في الداخل و الخارج. كما تختص بالقيام بتنظيم أعمال الشعب التجارية المختلفة و العمل على حل المشكلات التي تواجههم .

نتيجة للصدقة و العلاقات القوية بين مصر و .....؛ تسعى الغرفة التجارية للقاهرة والغرفة التجارية..... لتعزيز وتطوير العلاقات التجارية بين كلا البلدين. لذلك فالغرفة التجارية للقاهرة و الغرفة التجارية..... واللتان سيشار إليهما " بالغرفتين " توصلتا إلى الاتفاق الآتي :

**البند الأول**

يهدف البروتوكول إلى تقديم إطار عام للدلالة على الاتصال و التعاون المستمر والتبادل التجاري بين البلدين المتمثلين في كلتا الغرفتين.

**البند الثاني**

- تبادل الوفود التجارية بين الغرفتين مع تقديم كل مساعدة ممكنة لهذه الوفود.
- المشاركة في تنظيم اللقاءات و التجمعات الخاصة بفرص التطوير المتنوعة.
- تبادل المعرفة في مجالات الاهتمام المشتركة.

### Article 3

- Both chambers should Exchange information about trade fairs and exhibitions that might help in the matchmaking process in both countries.
- Exchange business opportunities between both sides aiming to facilitate their markets penetration in both sides.
- Exchange researches, studies, statistics, documents related to commercial and economic aspects.

### Article 4

Both Chambers shall cooperate in developing small & medium enterprises by making a mutual projects & exchanging expertise in educational & training fields.

### Article 5

Activating the cooperation between the two chambers through the following points :

- 1- Organizing the training developed programs.
- 2- Organizing trade missions.
- 3- Developing mutual plans, research and evaluation studies.
- 4- Inviting and coordinating participants from other commercial bodies for supporting this Protocol.

### Article 6

- All disputes, discrepancies or claims arising from or in connection with this Protocol hereby, shall be settled amicably by both Chambers.
- This Protocol shall come into force on the date on which it is signed by both chambers and shall remain valid until rather of the chambers gives in advance a three months written notice for its termination,
- Both chambers are not entitled to claim compensation from the other for the termination of this Protocol.
- The termination of this Protocol shall not affect the implementation of ongoing activities/programs.

### البند الثالث

- تبادل المعلومات حول الأسواق والمعارض الدولية المقامة في كلا البلدين، والتي تساعد على التقاء رجال الأعمال من الجانبين.
- تبادل العروض التجارية بين الجانبين؛ بهدف اطلاع أعضاء الغرفتين عليها و ذلك لتحقيق فرص أفضل للدخول للسوق في كل من البلدين.
- تبادل الأبحاث و الإحصاءات الخاصة بالموضوعات التجارية و الاقتصادية التي تصدرها الغرفتين.

### البند الرابع

تتعاون الغرفتان في تطوير المشروعات الصغيرة و المتوسطة، من خلال إنشاء مشروعات مشتركة، وتبادل الخبرات في مجال التعليم والتدريب.

### البند الخامس

يتم تفعيل التعاون بين الغرفتين من خلال النقاط التالية:

1. تنظيم برامج التدريب المطورة.
2. تنظيم وفود تجارية.
3. تطوير خطط التبادل والأبحاث والدراسات.
4. دعوة مشاركين من جهات تجارية أخرى والتنسيق معهم لدعم هذا البرتوكول.

### البند السادس

- كل المشاكل و النزاعات التي تنشأ أو لها علاقة بهذا البروتوكول سيتم تسويتها ودياً بواسطة الغرفتين.
- يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ من تاريخ توقيع البروتوكول، ويظل سارياً إلى أن ترسل إحدى الغرفتين إشعار مكتوب يفيد بإنهاء البروتوكول وذلك قبلها بـ 3 أشهر، وفي حالة إنهاء هذا البروتوكول؛ لا تلتزم أي من الغرفتين بدفع تعويض للآخرى ولا يؤثر هذا الإنهاء على تنفيذ البرامج والأنشطة المستمرة.

The present Protocol shall not affect the validity of execution of any obligation arising from other international treaties or international, national agreements concluded by either of the Chambers.

This protocol was signed in ... / ... / 2012

..... / السيد  
رئيس مجلس إدارة  
الغرفة التجارية.....

.....  
.....  
Chairman of  
..... Chamber of Commerce

لا يؤثر البروتوكول الحالي على صلاحية تنفيذ أية التزامات تجاه أية معاهدات أو اتفاقيات دولية وإقليمية أخرى تشترك فيها إحدى الغرفتين.

وقع هذا البروتوكول في ..... / .... / 2012

مهندس / إبراهيم محمود العربى  
رئيس مجلس إدارة  
الغرفة التجارية للقاهرة

.....  
Eng / Ibrahim Mahmud AlAraby  
Chairman of  
Cairo Chamber of Commerce